



Ф.Шиллер



И.В.Гете



Г.Гейне

Немецкий язык  
Литература

# Немецкие классики

В

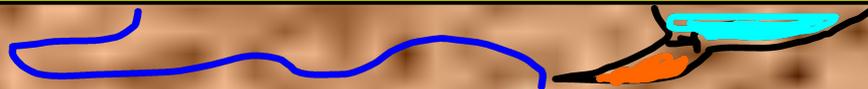
русском переводе выполнил: Ильин Владимир



**Friedrich Schiller**  
**1759 - 1805**

## *Friedrich Schiller*

**Friedrich Schiller  
ist ein grosser  
deutscher Dichter.  
Seit 1794 mit Goethe  
eng befreundet.  
Schrieb Gedichte,  
Balladen, Dramen**





**Friedrich  
Schiller**

**Фридрих Шиллер – великий немецкий поэт, драматург и философ. Родился в семье полкового фельдшера в Вюртемберге.**

**Учился в военной академии, изучал право, занимался медициной.**

**Писал стихотворения, баллады, драмы: «Разбойники», «Вильгельм Телль», «Коварство и любовь», «Орлеанская дева».**

# Fr. Schiller

## *Jägerliedchen*

Mit dem Pfeil, dem Bogen  
Durch Gebirg und Tal  
Kommt der Schütz' gezogen  
Früh am Morgenstrahl.  
Wie im Reich der Lüfte  
König ist der Weih,  
Durch Gebirg und Klüfte  
Herrscht der Schütze frei.  
Ihm gehort das Weite,  
Was sein Pfeil erreicht,  
Das ist seine Beute,  
Was da fliegt und kreucht.

## *Песня стрелка*

С луком и колчаном  
Через лес и дол  
Утром в горы рано  
Наш стрелок ушел.  
Как орлу воздушный  
Подчинен простор,  
Так стрелку послушно  
Царство снежных гор.  
И куда стремится  
Тетевы прицел,  
Там и зверь, и птица –  
Жертвы метких стрел.

Перевод О. Мандельштама



1749 - 1832

## Johann Wolfgang von Goethe

Иоганн Вольфганг фон  
Гете –  
великий немецкий  
поэт и ученый.



## **Johann Wolfgang von Goethe**

**Johann Wolfgang von Goethe  
- der weltberühmte  
deutsche Dichter und Wissenschaftler.  
Seit 1794 mit Schiller befreundet.  
Schrieb Gedichte, Balladen,  
Romane, Dramen.  
An seinem Hauptwerk  
– der Tragödie “Faust” –  
arbeitete er mehr als 60 Jahre.**

## **Johann Wolfgang von Goethe**

**Родился в 1749 году в семье состоятельных горожан в городе Франкфурте-на Майне. Учился в Лейпцигском университете, потом в городе Страсбурге, где получил звание доктора права. Писал стихотворения, баллады, романы, драмы. Над своим главным произведением – трагедией «Фауст» - работал более 60 лет.**



**Johann  
Wolfgang  
von Goethe**

**Стихотворение Гете в  
оригинале звучит так:**

**Über allen Gipfeln  
ist Ruh',  
in allen Wipfeln  
spürest du  
kaum einen Hauch.  
Die Vögelein  
schweigen im  
Walde.**

**Warte nur, balde  
ruhest du auch.**



*М.Ю.Лермонтов*

Горные вершины  
Спят во тьме  
ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей  
мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листья...  
Подожди немного,  
Отдохнешь и ты.

# Heinrich Heine



**1797 - 1856**

**Der grosser deutscher  
Dichter und Satiriker.  
Schrieb lyrische,  
politisch-satirische  
Gedichte  
und Prosawerke.  
Für seine politische Satire  
wurde Heine  
in Deutschland  
verfolgt. Seit 1831 lebte  
in Frankreich, in Paris.**

## *Генрих Гейне*

**Великий немецкий  
поэт и сатирик.  
Писал лирические,  
политико-сатирические  
стихотворения и прозу.  
За свою политическую  
сатиру был выслан  
из Германии. С 1831 года  
жил в Париже.**



**Heinrich Heine**

**Самые известные  
произведения:**

- «Книга песен»
- «Путешествие в картинках»
- «Германия. Зимняя сказка»

*Heinrich Heine*

### ***Ein Fichtenbaum***

**Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh`.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.**

**Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.**



*М. Лермонтов*

## Сосна

На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна  
И дремлет качаясь, и снегом сыпучим  
Одета , как ризой она.

И снится ей все, что в пустыне далекой –  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утесе горючем  
Прекрасная пальма растет.



**H. Heine**

## Die Harzreise

*/Auszug/*

Auf die Berge will ich steigen,  
Wo die frommen Hütten stehen,  
Wo die Brust sich frei  
erschliesset,  
Und die freien Lüfte wehen.

Auf die Berge will ich steigen,  
Wo die dunklen Tannen ragen,  
Bäche räuschen, Vögel singen,  
Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle,  
Glatte Herren, Glatte Frauen!  
Auf die Berge will ich steigen,  
Lachend auf euch  
niederschauen.

**Вл. Разумовский**

## Путешествие по Гарцу

*/отрывок/*

Я хочу подняться в горы,  
Где дымки костров синеют,  
Где груди дышать свободно  
И свободный ветер веет.

Я хочу подняться в горы,  
К елям темным и могучим,  
Где звенят ручьи и птицы,  
Горделиво мчатся тучи.

Мир вам, гладкие покои,  
Люди с гладкими сердцами!  
Я хочу подняться в горы  
И смеяться там над вами.

I.W.Goethe

## **Das Gottliche**

**Edel sei der Mensch,  
Hilfreich und gut!  
Den das allein  
Unterscheidet ihn  
Von allen Wesen,  
Die wir kennen.**

Ал.Григорьев

## **Божественное**

**Прав будь, человек.  
Милостив и добр;  
Тем лишь одним  
Отличаем он  
От всех существ,  
Нам известных.**